



La NAITOURE m'a dit...

Bulletin de liaison des adhérents de Folklore comtois

supplément à **BARBIZIER**

n° 38 - décembre 2021

Le mot du président

Bruno CHATON

Folklore Comtois est vivant.

La connaissance de la vie d'autrefois, l'évocation des gestes des anciens habitants de ce pays, de leur histoire, de leurs travaux, de leur maison, de leurs fêtes, de leur foi, sont le terreau de notre association, en même temps qu'ils fascinent un grand nombre de francs-comtois d'aujourd'hui, natifs ou d'adoption.

Car, qu'ils soient d'ici ou viennent d'ailleurs, ils se montrent de plus en plus curieux du lieu qu'ils habitent, et de ses origines.

C'est ce besoin de racines, cette interrogation sur le passé, plus que jamais d'actualité, auxquels il nous faut répondre instamment.

Je pense que notre association, pour satisfaire cette demande, doit sortir du sommeil et se donner deux objectifs : la visibilité et la communication.

La visibilité, non pas pour se faire voir, mais pour être vus, pour que ceux qui recherchent ce que nous portons (ou tentons de porter), nous trouvent et nous rejoignent.

La communication, non pas pour "blablater", mais pour rencontrer ceux qui, ici et ailleurs, partagent notre amour des mêmes valeurs, et désirent réaliser des projets qui les fassent vivre.

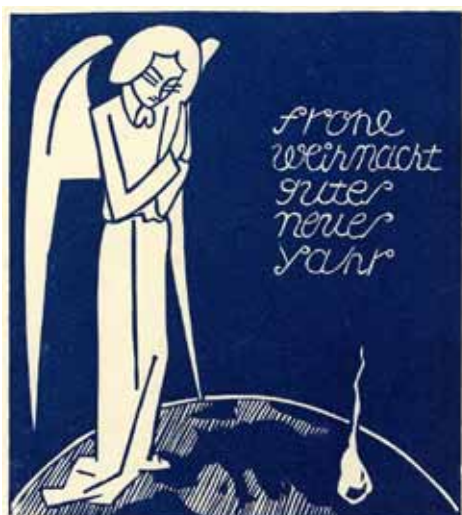
Dans cette perspective, le conseil d'administration, le 10 novembre, a ainsi décidé de prendre l'initiative d'un colloque, qui réunira les amoureux de la Franche-Comté de tout bord autour d'un thème fédérateur.

Or pour réaliser tous ces objectifs, sauvegarder notre patrimoine régional, et « rendre au peuple son butin », comme l'abbé Garneret

l'inscrivait dans les statuts, l'association a besoin de la participation de tous ses adhérents.

Nous comptons plus que jamais sur vous, au seuil de cette année 2022.

C'est l'occasion de vous exprimer les bons vœux du bureau, vœux de bonne santé en cette période si incertaine, aujourd'hui suspendue au résultat du combat contre le variant omicron, vœux de réussite pour vous et vos familles, vœux de bonne fête de Noël, où se revit chaque année l'histoire de l'arrivée providentielle d'un petit enfant venu d'en haut...



Joyeux Noël – Bonne nouvelle année.

Cette carte de vœux en allemand témoigne de l'esprit d'ouverture de Jean Garneret, passionné de la culture et du patrimoine comtois mais curieux du reste du monde. Elle fait partie de sa série de gravures sur bois. Il a passé les trois premiers mois de l'année 1930 près de Francfort chez un entrepreneur pour se perfectionner en allemand et c'est sans doute à lui que Jean Garneret adresse ses vœux. Outre la langue, il a aussi travaillé là bas le dessin technique. Cela lui sera utile plus tard notamment quand il fera transplanter les maisons pour son musée de Nancray.

Décidément le curé Garneret ne rentre dans aucune case, régionaliste peut-être, mais citoyen du monde, pour sûr.

VIE DE L'ASSOCIATION

Paul-Even DU FOU

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DU 20 OCTOBRE 2021

Cette assemblée était principalement convoquée pour un éventuel changement de nom de l'association: Aucune majorité n'ayant été atteinte, et suite aux interrogations de l'Assemblée et aux débats, il est décidé que le CA travaille sur le changement de nom et qu'il formule ultérieurement ses propositions pour un vote, lors de la prochaine AG.

Ceux qui auraient des propositions à faire sur le sujet, sont invités à adresser leurs idées à Bruno Coppi par courrier ou par mail.

L'assemblée vote ensuite des modifications statutaires pour l'intégration des deux musées en qualité de membres de droit, et pour une nouvelle rédaction des articles 6A-1, 6A-3, 6A-4, et 7 sur des points de détail pour faciliter le fonctionnement de l'Association. Nous y reviendrons ultérieurement.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DU 20 OCTOBRE 2021

Le Président de Folklore Comtois, Michel Courtois ouvre l'Assemblée Générale ordinaire à 15 h 40, le quorum de 82 membres (un cinquième des 407 adhérents à jour de cotisation) étant atteint: L'Assemblée peut donc avoir lieu.

Folklore Comtois reste une association vivante et importante malgré une baisse de ses effectifs.

Les rapports moral et financier ont été approuvés à l'unanimité, moins une abstention.

Relevons-en les points forts :

Rapport moral:

EN 2020:

Les contraintes sanitaires n'ont pas annihilé la vie de l'association:

- Trois causeries ont pu être assurées par Armelle GAUME.
- Un CA a pu se tenir le 30 septembre 2020.
- Les permanences du mercredi ont été partiellement assurées.
- Une AG à huis clos a eu lieu le 4 novembre 2020, au cours de laquelle Jacqueline Bévalot et François

Lassus n'ont pas souhaité renouveler leur mandat d'administrateur. Toutefois Jacqueline, répondant aux sollicitations, nous fera la joie de candidater de nouveau pour le CA l'année suivante.

- L'édition du *Barbizier* n° 46 a été assurée normalement.

En 2021:

- Les permanences du mercredi ont repris ainsi que les réunions du CA, au nombre de trois, et du bureau.

• Un certain nombre d'objectifs ont pu être tenus : regroupement des dessins originaux de Jean Garneret déposés au Musée Comtois de la Citadelle, et déménagement des plaques de linogravure de Pierre Bourgin depuis sa maison dans nos locaux de Nancy.

- Le *Barbizier* n°47, fort de 380 pages, est sorti en temps et heure.

• Enfin Michel évoque le non-renouvellement de sa présidence, pour raisons de santé, mais souligne qu'il souhaite demeurer au CA.

Rapport financier

Le rapport financier fait apparaître un déficit de 10 025 €, la baisse des charges n'ayant pu compenser la baisse des recettes.

Le nombre des cotisations ayant baissé, il nous appartient de recruter de nouveaux adhérents et de rendre notre association plus attractive.

L'ensemble des débats vous sera transmis avec les procès-verbaux complets.

Elections

Nouveau Conseil d'Administration :

19 membres, élus lors de l'Assemblée Générale du 20 octobre 2021 :

BÉVALOT Jacqueline,	DUVERGET Jean-Claude,
BOURGIN Pierre,	GAIFFE Michèle,
CARRÉ Aurelie,	GAUME Armelle,
CHATON Bruno,	MOREAU Josette,
CLÈRE Hubert,	PROST Jean-Marie,
COPPI Bruno,	RICHARD Claude,
COURTOIS Michel,	ROSSELOT Jean-François,
DUEDE-FERNANDEZ Virginie,	SALOMON Jean-Marie,
DU FOU Paul-Even,	SPINELLI-FLESCH Marie.
DUQUET Jean,	

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 10 NOVEMBRE 2021

Il est tout d'abord procédé à l'élection du bureau :

PRÉSIDENT D'HONNEUR : Pierre BOURGIN

PRÉSIDENT : Bruno CHATON

VICE-PRÉSIDENTS :

Armelle GAUME et Jean-Marie SALOMON

SECRÉTAIRE : Paul-Even DU FOU

TRÉSORIER : Bruno COPPI

TRÉSORIER ADJOINT : Claude RICHARD

Après l'élection du Nouveau Bureau à l'unanimité, il est passé à la création des commissions :

– Commission Organisation d'un Colloque.

Pôle Intellectuel : Bruno CHATON, Michel COURTOIS,

Jean-Claude DUVERGET, Michèle GAIFFE.

– Commission Communication:

Bruno CHATON, Hubert CLÈRE, Michel COURTOIS, Armelle GAUME, Josette MOREAU, Jean-Marie PROST, Jean-François ROSSELOT, Jean-Marie SALOMON.

La communication suppose de multiplier les liens avec les associations et initiatives existantes et d'ouvrir des comptes sur les réseaux sociaux, ce qui intéresse Jean-François Rosselet.

– Commission NAITOURE :

Paul-Even DU FOU, Jean DUQUET, Josette MOREAU, Jean-François ROSSELOT et Bruno CHATON.

– Commission Recherche

Les commissions "thématiques" seront créées en fonction des idées et des envies des membres intéressés.



Pierre BOURGIN,
président d'honneur



Bruno CHATON,
président



Armelle GAUME,
vice-présidente



Jean-Marie SALOMON,
vice-président

LE NOM DE L'ASSOCIATION

"Folklore Comtois" était bien trouvé : Défini par le Robert comme la « science des traditions, des usages et de l'art populaires d'un pays », le mot "folklore" a hélas perdu son vrai sens pour la plupart des gens, pour qui il n'évoque que les danses traditionnelles en costume du pays...

Si la majorité des membres présents ayant participé au vote ont approuvé le principe d'un changement de nom (41 pour, mais 8 contre), les opposants estiment que "Folklore Comtois" exprime davantage la spécificité "ethnologique" de notre association par rapport aux sociétés d'histoire et autres sociétés savantes, que les mots de "patrimoine", de "traditions" ou d'"histoire", associés ou

non à "populaire(s)", et qui sont galvaudés.

François Lassus par exemple, est fortement opposé au changement de nom, car il craint qu'il fasse tomber l'association dans l'anonymat. Du coup, François rappelle que dans la revue *Barbizier*, un petit notule évoque le vrai sens du mot "folklore", qui se rattache nettement à l'ethnographie, et ne se dit pas opposé à ce que, si nous conservons "Folklore Comtois", l'ambiguïté soit réduite par une expression indissociable telle que « Association Folklore-Comtois », les majuscules et le trait d'union évoquant un nom propre ; cela n'interdit pas un sous-titre qui ramène les égarés dans le droit chemin ou dans le "bon sens", tel que "patrimoine, traditions, arts populaires" ou tout ce que vous voulez.

Il a été décidé néanmoins lors de

l'AG de tous y travailler pour proposer à la prochaine AG le choix d'un ou plusieurs noms.

Chacun d'entre vous est ainsi invité d'ici là à nous écrire pour nous faire connaître sa proposition.

Les idées commencent d'ailleurs à fuser :

"Patrimoine populaire comtois", selon Henri Meunier,

"Arts populaires comtois", pour Josette Moreau,

"Nenni, ma foi", "Mémoires comtoises", "Le génie comtois", ou "Le génie populaire comtois", et même "Comtois de Comté", tous suivis de "anciennement Folklore Comtois", sont déjà sortis, ainsi que : "Association Folklore-Comtois", le compromis avancé par François Lassus.

Alors réfléchissez, et dites-nous le vôtre !

Le Président

VIE DE L'ASSOCIATION (SUITE)

PROFESSION DE FOI D'UN JEUNE ADMINISTRATEUR

Jean-François Rosselot a 34 ans. Il aime la Franche-Comté, au point que, encouragé par certains, il s'est présenté le 20 octobre dernier et a été élu membre du Conseil d'administration.

Nous lui avons demandé ce qui l'avait motivé dans sa démarche.

« Né à Besançon en 1987, j'ai eu la chance de grandir en Franche-Comté jusqu'à mes 18 ans. Enfant j'ai toujours aimé regarder les paysages le long des routes de notre belle campagne. J'appréciais découvrir de charmants villages dans

le Jura, le Haut Doubs, la Haute Saône, le Territoire de Belfort... Plus tard je me suis intéressé au patrimoine franc-comtois et à ses traditions : Les différentes façons de produire le comté au fort Saint Antoine, la récolte des vendanges à Arbois, visiter les maisons de Louis Pasteur et de Victor Hugo, etc... Après avoir vécu plusieurs années dans différentes villes où règne l'urbanisation, j'ai senti un désir naturel de retourner à la nature et à mes racines. Aussi, dans un contexte actuel de globalisation des cultures, les jeunes générations ont à mon sens le devoir de protéger leurs traditions, leur patrimoine régional, telles les cou-



Jean-François ROSSELOT

tumes, les langues, les spécialités culinaires, etc... en un mot nos traditions qui font la richesse et la diversité de la culture française. C'est pour toutes ces raisons que j'ai décidé de rejoindre l'association "Folklore Comtois". »

LE COVOITURAGE N'EST PAS D'AUJOURD'HUI

Dans le journal de la bonne ville de Besançon du mercredi 22 janvier 1766 ⁽¹⁾, on peut lire ceci :
« Une personne de Besançon qui doit partir dans les premiers jours de mars, pour Lyon, souhaiterait trouver un compagnon de voyage pour l'aller et le retour, et qui voulût bien partager avec lui les frais d'un cabriolet et d'un cheval ; s'adresser au Bureau des Affiches et Annonces à Besançon. »

J'ai presque l'impression qu'il n'est pas trop tard, pas vous ?

1. Il s'agit du périodique *Le commissionnaire, Affiches et Annonces de la Franche-Comté, feuille hebdomadaire*, imprimé chez Couché, consultable à la BM de Besançon, PER 6210.



Dessin d'une enseigne par l'abbé Garneret (1961):
« Baume-les-Dames : cafetier, loge à pied et à cheval »

Titre des *Affiches et annonces* (bibl. mun. Besançon)



CAUSERIES ET VISITES :

Les bonnes idées d'Armelle Gaume

1) LES CAUSERIES

Réalisations en 2021 :

- Le jeudi 18 novembre dernier, reprise des causeries au Groupe Rural du Doubs, 130^{bis} rue de Belfort, à Besançon : Jean-Pierre REGAZZONI animait une conférence sur le thème de "L'art Nouveau" dans le quartier des Chaprais, où nous avons été promenés par le conférencier, aidé de ses nombreux clichés, une rue après l'autre, pour repérer et admirer les façades dues à cette époque inventive.



Projets pour 2022 : Les voyages lointains.

Les deux premières causeries prévues vous emmèneront au-delà des mers :

- Brice LEIBUNDGUT nous parlera du Père Dominique Parrenin (1665-1741), natif du Russey, jésuite missionnaire, qui brillera à la cour de l'empereur de Chine.
- Renaud GILLET nous racontera l'odyssée plus récente de Ferréol Gannard (1795-1856), né à Noël-Cerneux, chirurgien pendant les guerres napoléoniennes, parti faire fortune en Alabama, puis revenu

ci dessus, villas
aux Chaprais :

- Villa Vieille
(avenue Foch)
- Villa Brigonnet
(rue de Belfort)
- Villa Lorraine
(rue de Vittel).

ci-contre :
bâtiments
industriels / patrimoine,
pot-pourri de vues



- Le mardi 21 décembre prochain, Jean-Claude DUVERGET nous propose au Groupe rural, à 17 H 30, une conférence sur le patrimoine industriel Comtois ; la jauge étant limitée, il faut s'inscrire auprès d'Armelle (armelle.gaume@wanadoo.fr), sachant que le masque et le pass sanitaire sont obligatoires.

à Quingey vivre au château du Malpas le reste de son âge..

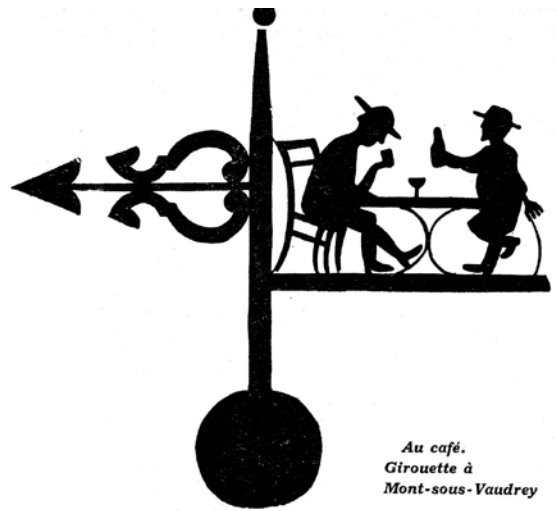
2) LES VISITES

Elles reprendront au second semestre 2022 : Armelle y travaille...

La « Miscoulance »

Extrait du recueil de poésies patoises d'Henri Bouchot,
Les Gaudes... Besançon, Librairie Ch. Marion, Morel et Cie,
1883, p. 71-73,

— avec traduction par Michèle Gaiffe
— et dessin d'une enseigne de bistrot (Mont-sous-Vaudrey) par l'abbé Garneret



LAI MISCOULANCE

Lou peteut rougeot de Pirey,
Lou peteut bllanc de Serre,
Lou vîn de gâdhe ai Miserey
Qu'on boit lou soi chû lou curé
Que lou vâche ai pllein verre...
Las vêils de darîn lou fagué
Que chûsant dans lai panse,
Ç'ost lai miscoulance
O gué
Ç'ost lai miscoulance !

Las belaches de nous prunîs
Las poumes de nout ôbre,
Las achaulons de nous noyîs
Que nous cuillans ai plleins penîs
Dans las premîs d'ouctôbre,
Et qu'aivoû de nout bon touqué
Nous chûsant dans lai panse,
Ç'ost lai miscoulance
O gué
Ç'ost lai miscoulance !

Las bettes-raves que nous gens
Mîgeant dans lleus solaides,
Et que raipouthant das aîrgents,
Et las ousoilles que purgeant
Quand nous trouvans molaides...
Las gâmés que vous rendant gai
En chûsant dans lai panse,
Ç'ost lai miscoulance
O gué
Ç'ost lai miscoulance !

Lai boune craîme et lou laissé
Que nous baillant nous vaîches,
Lou froumaige qu'en ait prossé
Et qu'en ait dinquîn enbôssé
Dans nous caives se fraîches
Que l'en se sent tout raibringué
En s'en gonflant lai panse...
Ç'ost lai miscoulance
O gué
Ç'ost lai miscoulance !

LA MISCOULANCE

Le petit rouge de Pirey,
Le petit blanc de la Serre
Le vin de garde à Miserey
Qu'on boit le soir chez le curé
Qui le verse à plein verre,
Les vieux de derrière les fagots
Qui tombent dans la panse,
C'est la miscoulance
O gai
C'est la miscoulance !

Les prunes de nos pruniers
Les pommes de notre arbre
Les noix de nos noyers
Que nous cueillons à pleins paniers
Dans les premiers d'octobre
Et qu'avons de notre bon tokay
Nous tombant dans la panse
C'est la miscoulance
O gai
C'est la miscoulance !

Les betteraves que nous gens
Mangent dans leurs salades
Et qui rapportent des argents
Et les oseilles qui purgent
Quand nous sommes malades
Les gamays qui vous rendent gais
En tombant dans la panse
C'est la miscoulance
O gai
C'est la miscoulance !

La bonne crème et le lait
Que nous donnent nos vaches
Le fromage qui en est pressé
Et qu'on a ainsi renfermé
Dans nos caves si fraîches
Que l'on se sent tout requinqué
En s'en gonflant la panse
C'est la miscoulance
O gai
C'est la miscoulance !





Folklore comtois

est une association d'intérêt général créée en 1960 par l'abbé Jean Garneret (1907-2002), curé de Lantenne (Doubs) afin de soutenir les différentes actions qu'il menait dans le domaine des traditions populaires de Franche-Comté.

Ethnologue et dessinateur remarquable (70 000 photographies et 5 700 dessins) il fonde la revue *Barbizier* ainsi que deux musées: le musée comtois de la citadelle de Besançon et le musée de plein air des maisons comtoises de Nancray.



Adresse : Musée des maisons comtoises
1 rue du Musée, 25360 Nancray

tél : 03.81.55.87.60

courriel : folklore-comtois@orange.fr

Consultez aussi notre site internet :
<http://www.folklore-comtois.fr/>

Chers adhérents,

N'oubliez pas de faire un bon usage (de nouvelle adhésion) de votre second Barbizier 2021.
En outre vous pouvez dès à présent détacher le bulletin d'adhésion 2022 inséré ci-après, et nous le réadresser accompagné du montant de votre participation :
Votre carte d'adhérent vous sera aussitôt envoyée par la poste.
Merci de votre fidélité, et surtout faites des émules...



 **Bulletin d'adhésion**
2022
à détacher ou recopier

Nom:

Prénom:

Adresse:

.....

.....

Téléphone:

Courriel:

Membre adhérent :

- Individuel: 30€
- Couple: 40€

Membre bienfaiteur : à partir de 80€

- Par chèque à l'ordre de *Folklore comtois*
- Par virement : (IBAN) FR76 1250 6280 1556 5287 1530 944
(BIC) AGRIFRPP825

Les adhérents reçoivent :

- Le bulletin de liaison *La Naitoure m'a dit...*
- La revue annuelle *Barbizier*

Ils bénéficient des avantages suivants :

- Des prix spéciaux sur les publications de l'association
- L'entrée gratuite au musée des maisons comtoises de Nancray
- L'ouverture du droit à réduction d'impôt

FOLKLORE COMTOIS, association 1901, dont le siège est au Musée des Maisons comtoises à Nancray
la cotisation (30 € par an ; 40 pour un couple) donne droit à son bulletin *La Naitoure* (trimestriel) et à la revue *Barbizier* (annuel).

Bulletin interne, imprimé par nos soins. Directeur de la publication : Bruno Chaton. — ISSN 2430-0071

FOLKLORE COMTOIS – Musée des Maisons comtoises – 25360 Nancray
folklore-comtois@orange.fr — <http://www.folklore-comtois.fr/>